

**XVI Symposium „Language for Special Purposes“ – special language in global communication, University of H-amburg 27-31 August 2007**  
**Monday 27. 08.2007**

8.30 – 9.00	Registration				
9.00 – 9.30	Opening ceremony				
9.30 – 10.00	<b>Keynote speech: Juliane House</b>				
10.00 – 10.30	<i>„The role of English a lingua franca in multilingual and cross-cultural communication“</i>				
10.30 – 11.00	Coffee Break (Foyer)				
	<b>Section TT (Terminology and Terminography)- English Room: 206 Chair:</b>	<b>Section PA (Pedagogical Aspects of LSP)-Deutsch Room: 8 Chair:</b>	<b>Section GLSP (Global LSP Communication) Room: 9 Chair:</b>	<b>Colloquiua 1 „Communication and Language Policies in the Global Marketplace“ Room: 105</b>	<b>Colloquiua 2 (Deutsch) „Transformationen in der Wissenschafts- und Hochschulkommunikation“ Room: 6</b>
11.00 – 11.30	Marshman (p.68)	Männikko/Pilke (p. 63)	Breitkopf (p. 16)	Kastberg	Redder
11.30 – 12.00	Carrierre (p.23)	Busch-Lauer (p. 19)	Isohella (p. 47)	Discussion	Ehlich
12.00 – 12.30	L’Homme (p.61)	Pimentel (p. 77)	Alexander (p. 13)	Grove Ditlevsen	Breitsprecher
12.30 - 13.00		Kelandrias (p. 53)	Lenassi (p. 60)	Discussion	Diskussion
13.00 – 13.30	<b>Lunch (Mensa Von –Melle Park 2)</b>				
13.30 – 14.00					
14.00 – 14.30					
	<b>Section TT (Terminology and Terminography)-English Room: 206 Chair:</b>	<b>Section MMC (LSP and Multimedia Communication)-English Room: 8 Chair:</b>	<b>Section GLSP (Global LSP Communicatio)- English Room: 9 Chair:</b>	<b>Colloquiua 1 „Communication and Language Policies in the Global Marketplace“ Room: 105</b>	<b>Colloquiua 2 (Deutsch) „Transformationen in der Wissenschafts- und Hochschulkommunikation“ Room: 6</b>
14.30 – 15.00	Devitt / Ahmad (p.7)	Pakhomova (p. 74)	Shotlekov (p. 87)	Laurdisen	Grießhaber
15.00 – 15.30	Nuopponen (p. 72)	Kellett Bidoli (p. 53)	Kampf (p. 48)	Discussion	Zech
15.30 – 16.00	McAurchinnigh/Isemann/ Ahmad (p. 64)			Pilegaard	Mocikat
16.00 – 16.30	Angelova (p. 14)			Discussion	Diskussion
16.30 – 17.00	<b>Coffee break (Foyer)</b>				
	<b>Section TT (Terminology and Terminography)-Deutsch Room: 206 Chair:</b>	<b>Section PA (Pedagogical Aspects of LSP)-Deutsch Room: 8 Chair:</b>	<b>Section GLSP (Global LSP Communication)- Deutsch Room: 9 Chair:</b>		<b>Colloquiua 2 (Deutsch) „Transformationen in der Wissenschafts- und Hochschulkommunikation“ Room: 6</b>
17.00 – 17.30	Ralli/Stanizzi/Wissik (p.8)	Grove Ditlevsen (p. 31)	Simonnaes (p. 87)		Alexander
17.30 – 18.00	Schmitz (p. 84)	Kastberg (p. 51)	Kilar (p. 56)		Nuyken
18.00 -18.30	Fluck/ Blaha (p. 36)	Nielsen (p. 71)			Diskussion
19.00 – 22.00	<b>Welcome Reception (Folk Museum /Museum für Völkerkunde)</b>				

## XVI Symposium „Language for Special Purposes“ – special language in global communication, University of H-amburg 27-31 August 2007

### Section 1 TT (Terminology & Terminography)

- 11:00 Elizabeth Marshman , *Using Lexical Knowledge Patterns for Terminology Work in English and French: Some Important Differences*
- 11:30 Isabelle Carriere , *Contribution of terminological resources in learning specialized languages*
- 12:00 Marie-Claude L'Homme , *Collecting, Encoding and Organizing Collocates in a Terminological Database*
- 14:30 Ann Devitt, Khurshid Ahmad, *A Lexicon for Polarity: Affective content in financial news text*
- 15:00 Anita Nuopponen, *Term lists or multimedia and collaboration? Future directions for online terminology resources*
- 15:30 Mícheál Mac an Airchinnigh, Daniel Isemann, Khurshid Ahmad , *Navigating heritage on well-grounded terminology and robust ontology.*
- 16:00 Galia Angelova , *Automatic Structuring of Terminologies as Conceptual Units*
- 17:00 Natascia Ralli, Isabella Stanizzi, Tanja Wissik (German Presentation), *Die Autonomie der Universitäten und ihre Folgen: Eine intra- und interlinguistische terminologische Analyse der italienischen und österreichischen Hochschulterminologie*
- 17:30 Prof Dr Klaus-Dirk Schmitz (German Presentation), *Überlegungen zu Begriffen und deren Repräsentationen in Softwareoberflächen*
- 18:00 Prof Hans-R. Fluck, Michaela Blaha (German Presentation), *Zur Textoptimierung in der Verwaltungssprache - das Projekt IDEMA (Internetdienst für eine moderne Amtssprache)*

### Section 2 PA D & PA (Pedagogical aspects on LSP)

- 11:00 Tiina Männikkö, Nina Pilke, *Integration of subject matter and foreign language at the university level*
- 11:30 Ines Busch-Lauer , *CEF Requirements and ESP Courses for Engineers - A Challenge to Designing Material and Testing Skills*
- 12:00 Janine Pimentel, *The importance of terminological verbs to LSP teaching*
- 12:30 Panayotis Kelandrias, *The role of the translation brief when teaching translation into a minor language: The case of Greek.*
- 17:00 Marianne Grove Dittlevsen (German Presentation) , *Mapping – zur Visualisierung von komplexen Wissensbeständen als Lerntechnik*
- 17:30 Peter Kastberg (German Presentation), *Persönliches Wissensmanagement – zur Integration und zum Stellenwert einer zweiten Fachkompetenz in universitären Übersetzerstudiengängen*
- 18:00 Martin Nielsen (German Presentation), *Praktikum in der Hochschulausbildung: Präsentation eines Forschungsvorhabens zur Kompetenzentwicklung in der Wirtschaftskommunikation*

**Section 3 GLSP (Global LSP communication)**

- 11:00 Anna Breilkopf , *Involvement in Russian and German conference presentations*
- 11:30 Suvi Isohella, *The Concept of Technical Communicat.*
- 12:00 Richard Alexander, *A phraseological take on 'freedom' in a globalizing world.*
- 12:30 Nives Lenassi, *An Analysis of Italian Business E-mail Produced by Italian Native and Slovene non Native Speakers*
- 14:30 Ivan Shotlekov, *Language and Communication Skills for Professional Purposes (LCPP) - applying CEF to professional purposes*
- 15:00 Constance Kampf, *On viewing culture as situation: a perspective for technical communicators*
- 15:30 Ingrid Simonnaes (German presentation), *Fachkommunikation im Zeitalter der Globalisierung; Wissenssysteme im Fokus. Eine empirische Untersuchung*
- 16:00 Vita Kilar (German presentation), *Der Geschäftsbrief als gebrauchstextsorte in internationalen wirtschaftlichen Beziehungen und der Aspekt der Sprachwahl.*

**Section 3 MMC (LSP and multimedia communication)**

- 14:30 E. Pakhomova, *Language for special purposes in economic computer communication*
- 15:00 Cynthia Jane Kellett Bidoli , *Crossing the Sound Barrier: Communication of LSP in Audiovisual Translation for the Deaf*